



## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### ► FREELANCE TRANSLATOR, ADAPTOR, REVISER, PROOFREADER (since 2004)

- Translation (English to French) of a wide range of documents: arts and culture, communications, film and television, exhibitions, publicity, education
- Adaptation, subtitling, revision and proofreading

### ► VERBOMOTEUR COMMUNICATIONS

#### **Translator/Reviser (2002–04)**

- Translation, revision, copywriting and proofreading in a variety of fields, particularly arts and culture
- Adaptation and subtitling
- Client account management: Cirque du Soleil, CBC/Radio-Canada, Canadian Space Agency
- Project coordination

### ► COVITEC INC. (TECHNICOLOR) – SUBTITLING SERVICES

#### **Coordinator, Production Manager (2000–01)**

- Staff supervision, training and evaluation (team of 20 writers)
- Customer relations and project management
- Production timelines and reports

#### **Writer/Translator (1999–2000)**

- Translation and on-screen subtitling of special projects
- Closed captioning of French and English television programs for the hearing-impaired

### ► SERVICES LINGUISTIQUES TACT 1986 INC.

#### **Translator, Reviser and Project Coordinator (1989–98)**

- Translation (English to French), proofreading, revision and copywriting
- Entirely responsible for certain accounts and projects (computer-aided translation from 1989 to 1994)
- Client relations and creation of terminology banks for each client

## PROFESSIONAL ASSOCIATION

Certified member of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec – OTTIAQ (since 1994)

- Member of the Board of Programme d'aide aux langagiers – OTTIAQ (since 2008)
- Member of the organizing committee of 4<sup>e</sup> Journée québécoise des dictionnaires (2012)
- Member of the organizing committee of OTTIAQ annual conference (2005 and 2006)
- Member of the Board and Executive Committee as Vice-President, Communications – OTTIAQ (2004–06)
- Member of the Certification Committee – OTTIAQ (2004)

## EDUCATION

- B.A. with specialization in Translation – Université de Montréal (1988–91)

## AWARDS

Outstanding volunteer award – Merit awards ceremony of the Association régionale de soccer Concordia, Montreal (2010)

On the Dean's Honour List as an exceptional student – Université de Montréal (1991)

Student of the year in English literature – Cégep de Trois-Rivières (1988)

Best all-round student (sports/study) – Polyvalente De-La-Salle, Trois-Rivières (1986)

## INVOLVEMENT IN SPORTS AND EDUCATION

Montréal Protocol Coordinator – FIFA U-20 Women's World Cup, Canada 2014 (2014)

Member of the organizing committee of Beach Soccer Montréal 2012 international tournament, Montreal (August 2012)

Junior soccer coach and volunteer administrator for Les Braves d'Ahuntsic, Montreal (2005–10)

Member of the governing board of École Saint-André-Apôtre and representative – CPR-6 committee, CSDM, Montreal (2000–04)

Member of the Educational Policy Committee – Centre de la petite enfance des Enfants d'ici, Montreal (1997–99)

## INTERCULTURAL EXPERIENCE

Working holiday in London, England (1988) – Student Work Abroad Program (SWAP)

One-month stay in Spain (1986) – Granada Language School

Travels: Argentina, Bahamas, Belgium, Brazil, the Canary Islands, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, England, France, Greece, Italy, Mexico, the Netherlands, Peru, Portugal, Puerto Rico, Spain, Saint Thomas, the United States, Venezuela

